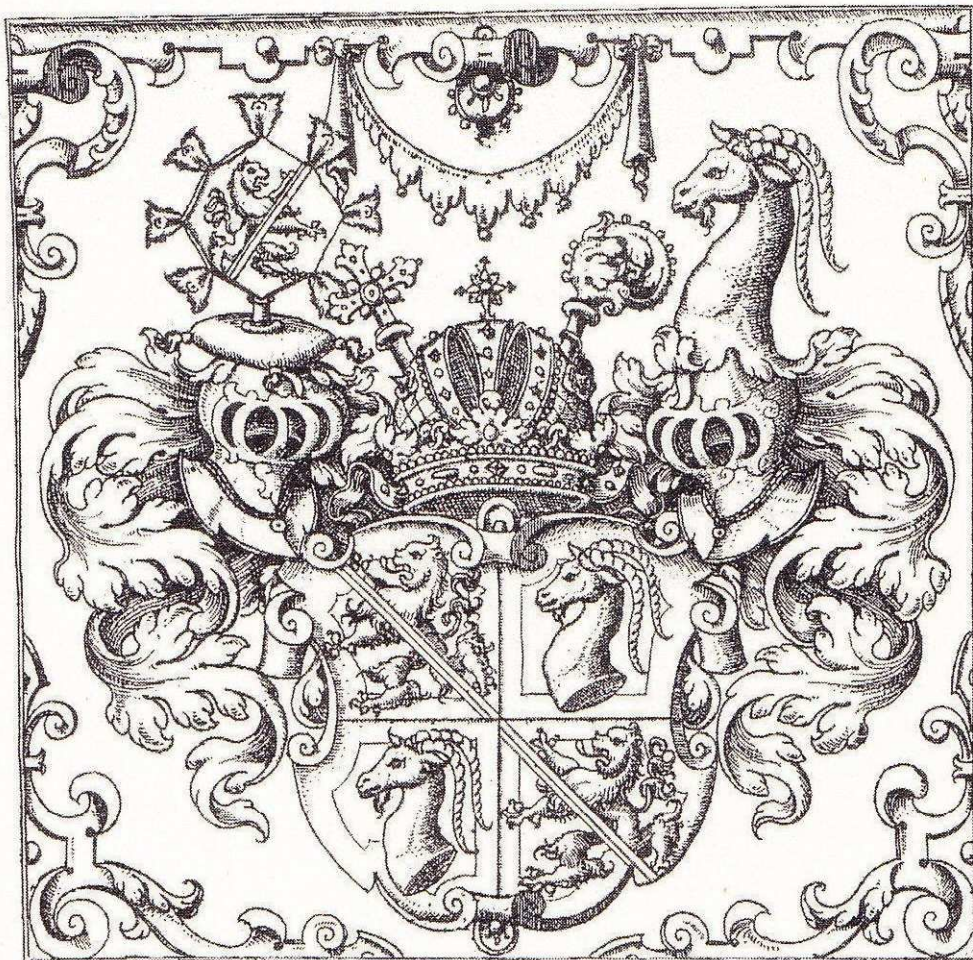


VOYAGE AU RIO DE LA PLATA

Ulrich SCHMIDEL



Dem Hochwürdigem Fürsten vnd
Herrn/ Herrn Iohan Philip. Erwehlten Bischoff
zu Bamberg/ meinem gnedigen Fürsten
vnd Herren.



Die Historien vnd Relation der neuen Länder
vnd Völcker / seind meines Erachtens / nit al-
lein lustig/ Sondern auch den Christen zu lesen nötig:
A ij Dann



Das VII. Theil America.
Barhafftige vnd liebliche
Beschreibung / etlicher fürnemmen
Indianischen Landschaften vnd Insulen/
die vormals in keiner Chronicken gedacht / vnd
erstlich in der Schifffahrer Dietrich Schmidts von
Straubingen/ mit grosser Gefahr erkündiget/
vnd von ihm selber auff das fleissigste
beschrieben vnd dargethan.

Vnd an Tag gebracht durch Dietrich
von Bry/ S.

Jezo zum dritten mal auffgelegt vnd gebessert
durch Johan Theodor de Bry/ Bürgern zu
Oppenheim

Gedruckt bey Hieronymo Gallern

M DC XVII.

Venales reperiuntur in officina
Theodori de Bry.



**Wahrhafftige Beschreibung etlicher fürnemmen Indianischen
Landschafften vnd Insulen/ Ersilich von Ulrico Schmidt von Straubingen
mit grosser Gefahr erkündigt/ vnd von ihm selber beschrieben
vnd dargethan.**



I. Cap.

Willich/ als ich von Antorff auß auff Hispanien/ zu
einer Statt mit Namen Gallis/ dahin man 400. Meil wegs auff dem Eallio.
Meer rechnet/ in vierzehn Tagen ankommen/ allda ich vor gemeldter
Statt gesehen/ ein Balena oder Walfisch/ so 35. Schritt lang gewesen/ Balenz
Auff welchem man 30. Thunnen (in der größe als Herings Thunnen) grandis
voll Schmalz gezogen hat. descriptio.

Bei ernandter Statt Gallis/ seynd gewesen 14. grosse Schiff/ von aller Munition vnd Streischiß
Nothdurfft wol gerüstet/ die nach Riodelaplata in Indiam fahren wolten. Auch seynd allda
A ij gewesen
Riodela-
plata,

L'an 1534 de l'Incarnation de Notre Seigneur et

Rédempteur Jésus-Christ,
moi Ulrich Schmidel de Straubing,
je m'embarquai à Anvers,
et depuis j'ai parcouru l'Espagne, les *Indes* et
différentes îles,
non sans courir quelques dangers.
Je vais raconter
le plus brièvement possible
ce qui nous est arrivé à mes compagnons et à moi
pendant tout ce voyage, qui dura depuis 1534
jusqu'en 1554,
époque à laquelle, grâce à la protection
de Dieu tout puissant,
je rentrai dans ma patrie.

CHAPITRE PREMIER

Navigation d'Anvers en Espagne.

L'an 1534, je m'embarquai à Anvers pour l'Espagne ; quinze jours après j'arrivai à Cadix. La distance par mer de ce port à Anvers est de quatre cent quatre-vingts lieues. Je vis à Cadix, sur le bord de la mer, une baleine qui avait trente-cinq pas de long et dont la graisse suffit pour remplir trente tonneaux.

Il y avait dans le port quatorze grands vaisseaux bien pourvus d'armes et de provisions qui devaient bientôt mettre à la voile pour le río de la Plata, dans les *Indes*, et y porter deux mille cinq cents Espagnols, cent cinquante Allemands de la

Haute-Allemagne, des Hollandais et quelques Saxons. Cette expédition avait pour chef don Pedro de Mendoza.

L'un de ces vaisseaux appartenait à Sebastien Neudhart et à Jacques Welser de Nuremberg, qui envoyaient au río de la Plata Heinrich Peime, leur chargé de factorerie, avec des marchandises. Je me joignis à lui, ainsi que quelques Allemands et des Hollandais. Nous étions tous munis de bonnes arquebuses et d'excellentes armes. Nous partîmes avec le reste de la flotte et le lendemain nous nous arrê tâmes à un endroit nommé Sanlúcar, situé à



environ vingt lieues de Séville. Nous y fûmes retenus plusieurs jours par le mauvais temps.

NOTES.

SCHMIDEL, Ulrich ; Levinus Hulsius ; ***Histoire véritable d'un voyage curieux fait par Ulrich Schmidel de Straubing, dans l'Amérique ou le Nouveau monde, par le Brésil, et le Rio de la Plata, depuis l'année 1534, jusqu'en 1554 : Où l'on verra tout ce qu'il a souffert pendant ces dix-neuf ans, et la description des pays et des***

peuples extraordinaires qu'il a visités ; A. Bertrand ; 1837, 264 pages. (traduction de Henri TERNAUX-COMPANS)

SCHMIDEL, Ulrich ; **Voyage curieux au río de la Plata** ; Paris, Editions Utz – Editions UNESCO ; 1998, 157 pages. (Préface de Juan Archibaldo Lanús ; notes que nous reproduisons partiellement; bibliographie) (Collection UNESCO d'œuvres représentatives) (**nota bene** : ce livre, qui mériterait d'être réédité, reprend la traduction de Henri TERNAUX-COMPANS en corrigeant notamment les noms de tribus indiennes)

SCHMIDEL, Ulrich ; **Viaje al Río de la Plata** :

<http://www.biblioteca.org.ar/libros/10069.pdf>

Viage al Río de la Plata y Paraguay por Ulderico SCHMIDEL ; Buenos Aires, Imprenta del Estado ; 1836, VI-61-XII p. (con « Noticias biográficas » de Pedro de ANGELIS ; « índice de las materias » **muy bien** hecho de 12 páginas) :

<http://gallica.bnf.fr/ark:/12148/bpt6k82975q>

<http://idesetautres.be/upload/INDICE%20SCHMIDEL%20VIAJE%20RIO%20PLATA%20ANGELIS%201836.pdf>

SOURCES DES ILLUSTRATIONS.

Page de titre + page 1 en allemand:

http://international.loc.gov/service/rbc/rbdk/d031/in_analytics_america.html

Permissions obtained for use of *Hans P. Kraus, Sir Francis Drake; A Pictorial Biography* has been granted by Maryanne Folter, daughter of Hans P. and Hanni Kraus and owner of H.P. Kraus, Inc.

Vue de **Sanlúcar de Barrameda** en 1567,
dessinée par Antonio de las Viñas

<http://www.antonio.ipastora.com/Linea%20de%20Tiempo/1567/Sanlucar-panoramica-1567.jpg>

Lisez le roman historique « **La mer d'eau douce** » (1927), de Roberto J. **Payró** et, en particulier le chapitre XI (« *Les adieux* ») :

<http://www.idesetautres.be/upload/PAYRO%20MAR%20DULCE%20FR%20CHAPITRE%2011.pdf>

DICTIONNAIRE DES PERSONNAGES / **DICCIONARIO DE PERSONAJES.** **OUVRAGES DE REFERENCE.**

Guillaume **CANDELA** ; *La Conquête du Paraguay à travers les lettres de Domingo Martínez de Irala (1545-1555)* ; 2008-2009.
Contient une chronologie aux pages 118 à 121.

https://www.academia.edu/8981128/La_Conque_te_du_Paraguay_a_tra_vers_les_lettres_de_Domingo_Marti_nez_de_Irala_1545-1555

<https://univ-paris3.academia.edu/GuillaumeCandela>

Paola **DOMINGO** ; *Naissance d'une société métisse: Aspects socio-économiques du Paraguay de la Conquête à travers les dossiers testamentaires* ; Presses universitaires de la Méditerranée ; 2006 (2014), 547 (625) pages.
(« Voix des Suds »)

ISBN 9782367810799

<http://books.openedition.org/pulm/523?lang=fr>

En langue espagnole :

Guillaume **CANDELA** ; *Domingo Martínez de Irala, el protagonista de la historia de la conquista del Paraguay entre 1537 y 1556* ; Université Paris III - Sorbonne Nouvelle, 75, **PHD Student** +1 ; 2007-2008.

[https://www.academia.edu/8980924/Domingo Marti nez de Irala el protagonista d e la historia de la conquista del Paraguay entre 1537 y 1556](https://www.academia.edu/8980924/Domingo_Martinez_de_Irala_el_protagonista_de_la_historia_de_la_conquista_del_Paraguay_entre_1537_y_1556)

<https://univ-paris3.academia.edu/GuillaumeCandela>

Pedro de **MENDOZA** :

in Guillaume **CANDELA** ; *Conquête Paraguay* (pp. 19-22, 24, 27, 41-43, 46, 54, 63-64) :

in Guillaume **CANDELA** ; *Domingo Martínez de Irala* (pp. 15-21, 23-25, 27-28, 33, 35) :

Paul **GROUSSAC** ; (Pedro de) *Mendoza y (Juan de) Garay. Las dos fundaciones de Buenos Aires 1536-1580* ; pp. 9-200 :

<http://www.cervantesvirtual.com/obra-visor/mendoza-y-garay-las-dos-fundaciones-de-buenos-aires-1536-1580/html/>